Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdy bowiem uczestniczący w mleku niedoświadczony w słowie sprawiedliwości niemowlę bowiem jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy bowiem, kto karmi się mlekiem,\* nie doświadczył nauki o sprawiedliwości, jest bowiem niemowlęciem;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy bowiem uczestniczący (w) mleku niedoświadczony (w) słowie sprawiedliwości, niemowlęciem bowiem jest;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy bowiem uczestniczący (w) mleku niedoświadczony (w) słowie sprawiedliwości niemowlę bowiem jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten zaś, kto się karmi mlekiem, nie doświadczył jeszcze nauki o sprawiedliwości — jest on niemowlęciem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy bowiem, kto żywi się tylko mlekiem, jest niewprawny w słowie sprawiedliwości, bo jest niemowlęciem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo każdy, co się tylko mlekiem karmi, ten nie jest powiadomy mowy sprawiedliwości: (gdyż jest niemowlątkiem), |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo każdy, który jest mleka uczestnikiem, nieświadom jest mowy sprawiedliwości: abowiem dzieciątkiem jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy, kto pije [tylko] mleko, nieświadom jest nauki o sprawiedliwości, ponieważ jest niemowlęciem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy bowiem, który się karmi mlekiem, nie pojmuje jeszcze nauki o sprawiedliwości, bo jest niemowlęciem; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy bowiem, kto jest karmiony mlekiem, nie pojmuje nauki sprawiedliwości, bo jest niemowlęciem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy bowiem niewprawny w nauce sprawiedliwości jest jak niemowlę ssące mleko. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto pije mleko, nie ma doświadczenia w nauce sprawiedliwości, jest przecież niemowlęciem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli wam wciąż trzeba mleka, to jesteście jak niemowlęta i nie pojmujecie prawdziwej nauki.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A przecież każdy, kto żywi się mlekiem, nieświadom jest nauki o sprawiedliwości, bo jest dzieckiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо кожний, хто бере молоко, - ще недосвідчений у слові правди, бо є немовлям. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ każdy, kto wspólnie spożywa mleko, jest nieświadomy kwestii sprawiedliwości; ponieważ jest niemowlęcy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy, kto musi nadal pić mleko, jest wciąż niemowlęciem, bez doświadczenia w stosowaniu Słowa o sprawiedliwości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy bowiem, kto spożywa mleko, jest nie zaznajomiony ze słowem prawości, bo jest niemowlęciem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten zaś, kto ciągle żywi się tylko mlekiem, jest jak małe dziecko, które nie wie, czym jest prawość. |

1. 1) Lub: korzysta z mleka, ma udział w mleku, ὁ μετέχων γάλακτος. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:14</x> [↑](#footnote-ref-3)